



Asignatura: Lengua BII (Inglés II)
Código: 15490
Grupos: 16 y 17
Titulación: Traducción e interpretación
Profesoras: Ana Ardid, María Rodríguez
Curso Académico: 2008-2009

1. ASIGNATURA / COURSE

1.1. Nombre / Course Title

Lengua BII (Inglés II)

1.2. Código / Course Code

15490

1.3. Tipo / Type of Course

Troncal / Core subject

1.4. Nivel / Level of Course

Licenciatura / BA

1.5. Curso / Year of Course

1º / 1st

1.6. Semestre / Semester

2º / 2nd

1.7. Número de créditos / Number of Credits Allocated

6 créditos UAM = 5 créditos ECTS / 6 UAM credits = 5 ECTS credits

1.8. Requisitos previos / Prerequisites

Nivel de inglés equivalente al reconocido por el Cambridge First Certificate. Las clases se imparten en inglés.

Lengua BII se concibe como continuación de Lengua BI, de modo que los conocimientos adquiridos en la primera se dan por sabidos en la segunda.

A level of English equivalent to that assessed by the Cambridge First Certificate.

Classes are taught in English.



English as a Second Language II is thought of as a continuation of English as a Second Language I, so that the content of the first one is assumed to be known by students when the second is taught.

1.9. ¿Es obligatoria la asistencia? / Is Attendance to Class Mandatory?

No, aunque se recomienda / No, although it is highly recommended

1.10. Datos de las profesoras / Faculty Data

Ana Ardid Gumiel (Grupo 16)
Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Filosofía y Letras
Despacho 202 (Módulo VI-bis)
914974438
Correo electrónico / Email: ana.ardid@uam.es

María Rodríguez (Grupo 17)
Departamento de Filología Inglesa
Facultad de Filosofía y Letras
Despacho 204 (Módulo VI-bis)
914974085
Correo electrónico / Email: maria.rodriguez.rodriguez@uam.es

1.11. Objetivos del curso / Objective of the Course

Hacia el final del curso, se espera que los alumnos:

- Hayan avanzado en su conocimiento de la gramática del inglés, especialmente por lo que respecta a aquellos aspectos en los que difiere de la gramática del español.
- Sean capaces de desarrollar análisis apropiados, en términos sintácticos y semánticos, especialmente en aquellos aspectos que son relevantes para la labor de traducción al español de términos y construcciones del inglés estándar (no especializado en cuanto a registro). El estudio del inglés se aborda desde una perspectiva lingüística, más allá del simple uso del inglés, de modo que se proporcionarán las herramientas precisas para el análisis.



- Sean capaces de hacer uso de gramáticas especializadas del inglés, con los conocimientos precisos para obtener de ellas un beneficio aplicado a su profesión.
- Puedan demostrar el manejo especializado de diccionarios bilingües y monolingües.

By the end of this course students are expected to:

- Have progressed in their knowledge of English grammar, especially with respect to aspects in which English grammar differs from Spanish grammar.
- Be able to provide an appropriate syntactic and lexico-semantic analysis, especially focused on those aspects which are relevant for translating into Spanish English terms and constructions coming from Standard English (not specific to particular registers). The study of English is tackled within a linguistic perspective, so students will be provided with tools for analysis, thus transcending the bare use of language.
- Be able to use specialized English grammars, with the necessary background knowledge to get a professional benefit from them.
- Be able to show a specialized use of bilingual as well as monolingual dictionaries.

1.12. Contenidos del programa / Course Contents

- 1 GRAMÁTICA DE LA ORACIÓN. CONTRASTE INGLÉS-ESPAÑOL
 - 1.1 Realización de los argumentos en la oración. El sujeto no argumental. Efectos interpretativos a conservar en la traducción inglés-español. Calcos sintácticos
 - 1.1.1 Opcionalidad y alternancias en la realización de los argumentos
 - 1.1.2 Oraciones sin argumento externo en posición de sujeto
 - 1.2 Predicados léxicos no verbales



- 1.2.1 Verbos copulativos y léxicamente defectivos
- 1.2.2 Predicados secundarios: descriptivos y resultativos
- 1.3 Oraciones subordinadas y estilo indirecto
 - 1.3.1 Subordinantes, finitud y modo
 - 1.3.2 Estilos indirecto, semi-indirecto y libre. Características gramaticales
- 2 DEIXIS, ANÁFORA Y ELIPSIS. ELEMENTOS DE CONTRASTE ENTRE INGLÉS Y ESPAÑOL
 - 2.1 Deixis y Anáfora
 - 2.1.1 Los conceptos de deixis y anáfora
 - 2.1.2 Relaciones estructurales antecedente-anáfora
 - 2.1.3 Tipos de anáforas y de antecedentes. Efectos interpretativos
 - 2.1.4 Usos deícticos o enfáticos de algunos elementos anafóricos
 - 2.2 Elipsis como anáfora y sus antecedentes
 - 2.2.1 Elipsis en el SN
 - 2.2.2 Elipsis de SV
 - 2.2.3 Elipsis en el SV
- 3 LEXIS: FORMACIÓN DE PALABRAS
 - 3.1 Procesos de formación de palabras productivos
 - 3.2 Composición y otros procesos menores
 - 3.3 Préstamos
- 1 THE GRAMMAR OF THE SENTENCE. CONTRAST BETWEEN ENGLISH AND SPANISH
 - 1.1 Mapping of arguments in sentences. Non-argumental subjects. Interpretive effects to keep in translations. Syntactic calques
 - 1.1.1 Optionality and alternations in the mapping of arguments
 - 1.1.2 Sentences with no external argument in subject position
 - 1.2 Non-verbal lexical predicates



- 1.2.1 Linking and semi-linking verbs
- 1.2.2 Secondary predicates: depictives and resultatives
- 1.3 Subordinate clauses and reported speech
 - 1.3.1 Subordinators, finiteness and mood
 - 1.3.2 Indirect, semi-indirect and free reported speech. Grammatical properties.
- 2 DEIXIS, ANAPHORA AND ELLIPSIS. ELEMENTS OF CONTRAST BETWEEN ENGLISH AND SPANISH
 - 2.1 Deixis and Anaphora
 - 2.1.1 The concepts of deixis and anaphora
 - 2.1.2 Structural relations between an anaphora and its antecedent
 - 2.1.3 Types of anaphors and types of antecedents. Interpretive effects
 - 2.1.4 Deictic and emphatic uses of some anaphors
 - 2.2 Ellipsis as anaphora and its antecedents
 - 2.2.1 Ellipsis in the NP
 - 2.2.2 VP-Ellipsis
 - 2.2.3 Ellipsis in the VP
- 3 LEXIS: WORD PRODUCTION
 - 3.1 Productive word formation processes
 - 3.2 Compounding and minor processes
 - 3.3 Borrowing

1.13. Referencias de consulta básicas / **Recommended Reading**

- Castillo, C. (2003) *English Syntax for Spanish Speakers: A Comparative Introduction*. Oxford: Peter Lang.
- Hill, S. y W. Bradford (2000) *Bilingual Grammar of English-Spanish Syntax*. Nueva York: University Press of America.
- Huddleston, R. y G.K. Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.



- Mott, B. (1996) *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: EUB.
- Trask, R.L. (1993) *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Whitley, M.S. (2002) *Spanish/English Contrasts: A Course in Spanish Linguistics*. Washington: Georgetown University Press.

1.14. Otras referencias / Further Reading

()

2. Métodos Docentes / Teaching Methods

a) Actividades presenciales

1. Clases Teóricas

Las clases teóricas se desarrollarán en sesiones de 2 horas semanales en los meses de octubre, noviembre y diciembre.

2. Clases Prácticas

Las clases prácticas, que podrán reunir al grupo entero de alumnos o a grupos más pequeños, se centrarán fundamentalmente en la corrección de ejercicios ligados a las cuestiones abordadas en las sesiones teóricas.

Las prácticas (ejercicios y trabajos) forman parte fundamental de la asignatura. Durante su explicación y desarrollo en las clases prácticas, pueden introducirse datos, conceptos y argumentos nuevos, que serán considerados elementos de contenido del curso, tal como si hubieran sido presentados en otras clases.

3. Tutorías ECTS

Las tutorías ECTS tendrán como objetivo principal la orientación y supervisión del trabajo práctico. Se desarrollarán a lo largo de todo el curso, de forma individual o en grupo.

b) Actividades no presenciales

1. Lectura y estudio de la bibliografía y materiales complementarios.

Los alumnos deben leer y asimilar de forma autónoma la selección de lecturas fijada para cada tema.

2. Resolución de problemas y ejercicios al final de cada tema.



Los alumnos han de realizar los ejercicios que complementan cada uno de los temas del programa. Dichos ejercicios están basados en la correcta aplicación de un tipo de análisis hipotético-deductivo.

3. *Tutoría docente complementaria*

La tutoría docente complementaria permitirá a los alumnos poder tratar con el profesor cuestiones individuales que no sean pertinentes en las sesiones teóricas, las sesiones prácticas o las tutorías ECTS.

4. *Estudio para el examen.*

a) **In-class sessions**

1. **Theoretical sessions**

Two hour theoretical sessions will take place once a week from October to December.

2. **Practical sessions**

Practical sessions will be attended alternatively by the whole class or smaller groups. They will focus on the correction of exercises related to the topics discussed in theoretical sessions. The main approach will be hypothetical-deductive.

Practical sessions are essential for the course. New data, concepts, and arguments may be introduced in these sessions.

3. **ECTS Tutorials**

Their basic aim is to provide students with the necessary guidance for the successful completion of practical work. They will take place throughout the whole term, either individually or in group.

b) **Self-study and supervised work**

1. *Reading of basic and complementary references*

Students must read and assimilate the selection of readings for each of the topics.

2. *Problem-solving activities and exercises*

Students must do the set of exercises that are included at the end of each topic. These exercises will be grounded on the correct application of a hypothetical-deductive analysis.



3. *Additional tutorials*

Additional tutorials will allow students to individually discuss with the lecturer all those aspects of the course which are not pertinent to the topics discussed in theoretical sessions, practical sessions, or ECTS tutorials.

4. *Self-study for the exam*

3. Tiempo estimado de trabajo del estudiante / Estimated Workload for the Student

a) Actividades presenciales: 40 horas

1. Clases Teóricas: 24 (12 X 2)
2. Clases Prácticas: 12 (12 x 1)
3. Tutorías ECTS: 4

b) Actividades no presenciales: 85

1. Lectura y estudio de la bibliografía y materiales complementarios: 35
2. Resolución de problemas y ejercicios al final de cada tema: 35
4. Tutoría docente complementaria: 2
5. Estudio para el examen: 13

a) In-class activities: 40 hours

1. Theoretical sessions: 24 (12 X 2)
2. Practical sessions: 12 (12 X 1)
3. ECTS tutorials: 4

b) Self-study and supervised work: 85 hours

1. Reading and study of basic and complementary references: 35
2. Problem-solving activities and exercises: 35
3. Additional tutorials: 2
4. Self-study for the exam: 13

4. Métodos de evaluación y porcentaje en la calificación final / Assessment Methods and Percentage in the Final Marks

- Examen: 75.
- Ejercicios y trabajo en tutorías: 25



Asignatura: Lengua BII (Inglés II)
Código: 15490
Grupos: 16 y 17
Titulación: Traducción e interpretación
Profesoras: Ana Ardid, María Rodríguez
Curso Académico: 2008-2009

- Exam: 75
- Exercises and work in tutorials: 25

5. Cronograma de actividades / **Workplan**

SEMANA WEEK	ACTIVIDADES PRESENCIALES IN-CLASS SESSIONS	TRABAJO DEL ALUMNO STUDENT'S SELF-STUDY AND SUPERVISED WORK	
1	TEMA 1 / TOPIC 1	Lectura Reading	
2	TEMA 1 / TOPIC 1	Lectura Reading	
3	TEMA 1 / TOPIC 1		Ejercicios Exercises
4	TEMA 1 / TOPIC 1		Ejercicios Exercises
5	TEMA 1 / TOPIC 1	Lectura Reading	Ejercicios Exercises
6	TEMA 2 / TOPIC 2	Lectura Reading	
7	TEMA 2 / TOPIC 2		Ejercicios Exercises
8	TEMA 2 / TOPIC 2	Lectura Reading	
9	TEMA 2 / TOPIC 2		Ejercicios Exercises
10	TEMA 2 / TOPIC 2	Lectura Reading	Ejercicios Exercises
11	TEMA 3 / TOPIC 3	Lectura Reading	
12	TEMA 3 / TOPIC 3	Lectura Reading	
13	TEMA 3 / TOPIC 3		Ejercicios Exercises
14	TEMA 3 / TOPIC 3	Lectura Reading	Ejercicios Exercises